ЖАН БРИЕР

Сенегал

ГИМН НИЛУ

ЮСЕФУ АС-СИБАИ

Плодородна утроба твоя,
породившая тучную Дельту,
где ввысь вздымались мощные гиганты,
рожденные из камня и гранита.
А ненасытное лоно твое
жаждало новых рождений.
От волн появилась на свет красота — Афродита.
Весенние свадьбы богов и людей
населили Зеленое море народом,
одержимым идеей: предметам
придать размеры мечты,
записать на песчинке земной
ритмы жизни вселенной
и сберечь ее суть
для грядущих потомков.
О Хапи [1], владыка,
ты дал Океану весло,
чтобы варварам нес
он деянья твои.
Ты пещеры разверз на земле Асуана.
Среди пальм и смоковниц
царственно высится камень,
отполированный нежно ладонью твоей
до девственной белизны.
Он подобен лестнице в небо,
вызову смерти.
Хеопс, Хефрен, Микерин [2] —
имена, на которых
покоится слава твоя.
Народ,
плоть от плоти твоей,
людской муравейник,
волочивший мрамор
с далеких эфиопских гор
и громоздивший мраморные плиты
по дороге в вечность,
чтоб дух освободить от смертной
изнуряющей тоски, —
этот народ бессмертен, поскольку вечен ты.
К тебе вернулся он
толпой без имени, когортами,
полегшими в песках
пустынного забвенья. Пришел
без лавровых венков и благовоний
к тебе, источник мудрости,
огня хранитель,
к тебе, творец богов и скульпторов.
А ты, обильный, щедрый,
спокойно катишь волны,
и если затопляешь берега, то лишь затем,
чтоб в сушу жизнь вдохнуть.
Твоя живительная влага питает пирамиды,
чтобы они, не зная жажды, вели спокойно
бесконечные беседы между собой,
со звездами и ветром, о красоте,
величии религий, их создавших
и ставших прахом.
О Хапи! Хапи!
Ты — море и корабль одновременно.
Ты — жизнь, и ты — небытие,
ты — сфинкс, и ты же — пирамида.
Ты их творец.
Бессмертие — в твоем зеленом взгляде.
и, если отведешь его,
погаснет красота,
окаменеет камень
и жизнь из дерева уйдет.
С тех пор как я увидел,
как орошаешь ты земную твердь и небо,
презрение кривит мой рот,
нутро пронзает —
презрение ко всем, кто грабил
твою щедрость
кто мумии вспорол,
колоссов лица ранил и храмы осквернил.
Твое презрение обращено на них.
Я узнаю его в песчаном вихре,
в молчании камней,
во взгляде сфинкса.

Перевел с французского
Георгий Ашкинадзе

---

[1] *Хапи* — древнеегипетское название Нила.
[2] *Хеопс, Хефрен, Микерин* — фараоны, покоящиеся в крупнейших пирамидах Египта.

учителя подбрасывали мне вопросы, стараясь посеять тревогу, но разве этот дом — не воплощение нашей мечты? Жизнь — как свечи, что зажигают в праздник рамадан. Вспомни: когда свеча догорала, мы обтирали подсвечник и зажигали новую. Так и бытие переплетается со смертью... Огонь в темноте вспыхивает от искры. Это сама жизнь. Завтра я посажу в саду апельсиновое дерево, опылю лимоны... Ответь: почему земля не отвергла деревьев в нашем саду? А сколько влюбленных прячется от любопытных глаз на кладбищах? Сила жизни и любви сметает все преграды! Мы не совершаем никакого греха. Эта земля дает соки цветам и плодам, малыши играют на ней... Ты засыпаешь? Улыбаешься. Наконец-то! Губы твои словно розы. Земля создает нас, а мы создаем землю. Жизнь приходит на смену смерти, подобно заре, сменяющей ночь. Вот ты и успокоилась! Ты слышишь? Птичка поет... Вроде бы на пальме, нет, на шелковице.

— На шелковице, — прошептала она. — Нет, нет, не там, здесь...

— В доме?

— Нет, вот тут...

Она прижала его руку к своей груди. Он крепче обнял ее. Наконец-то она тоже начала чувствовать, что Жизнь сильнее Смерти, хотя страх порой и сжимает сердце, словно кулак пойманную птицу. Ничто не может остановить движения Жизни.

Перевел
Юрий Румянцев

СКОЛЬКО ЛЕТ КАИРУ?

М. КОРОСТОВЦЕВ

ВЕСНОЙ 1969 года было отмечено тысячелетие существования Каира. Действительно, арабский полководец Гохар основал современный Каир в 969 году и назвал его Эль-Кахира. Однако, основываясь на данных науки, можно доказать, что эти десять веков являются лишь последним, но отнюдь не первым тысячелетием многовековой жизни одного из древнейших городов мира.

Как же установить возраст города? Совершенно ясно, что для определения хотя бы приблизительной даты возникновения поселения необходимо установить, когда появился первый, древнейший его квартал. И именно с этой точки зрения Каир много старше.

Полководец Гохар заложил Эль-Кахиру не на голом месте, а в непосредственном соседстве с населенным пунктом, именовавшимся тогда Фустат («палатка») и в наши дни являющимся частью современного Каира, которая известна под именем «старый Каир». Название «Фустат» поселению дал в 640 году н. э. арабский полководец Амр, который подчинил Египет арабскому халифату. До появления войск Амра на берегах Нила поселение носило имя, данное ему древними греками,— Вавилон. Название «Вавилон» вызывает некоторое недоумение: почему древнеегипетский город оказался тезкой легендарного центра Двуречья? Известный немецкий египтолог Курт Зете выдвинул весьма остроумную гипотезу. Египетское название города звучало приблизительно как «Пи-Хапу-Лон», что значит «дом [бога] Хапи Она»,— созвучно греческому названию «Вавилон».

Так или иначе, египетский Вавилон — исторический и географический факт. Здесь был расквартирован один из трех римских легионов, оккупировавших страну после присоединения Египта к Римской империи в 30 году до н. э. Известный географ древности Страбон пишет: «Если плыть дальше вверх по реке, то достигнем Вавилона, сильного укрепления, где какие-то вавилоняне подняли восстание и добились от царей разрешения основать колонию; теперь это лагерь одного из трех легионов, охраняющих Египет. От лагеря простирается до Нила горный хребет, через который поднимают воду из реки при помощи черпальных колес и винтовых насосов: 150 колодников заняты на этой работе. Отсюда ясно можно видеть пирамиды на противоположном берегу реки у Мемфиса, которые находятся поблизости».

Подчеркнем снова, что Вавилон — это «старый Каир», являющийся в наше время частью столицы Египта. Следовательно, этот город существовал уже на тысячу лет раньше, чем 969 год. Но и эта дата отстоит от основания Каира на много веков.

«Вавилон» было греческим названием города, а «Пи-Хапу-Лон» — египетским. Но он имел еще и другое египетское название — «Хери-аха», что означает в переводе «место сражения»: здесь, согласно древнему мифу, произошло решающее сражение между двумя непримиримыми соперниками — богами Хором и Сетом.

Имеются два древнейших упоминания Хери-аха, оба относятся к середине III тысячелетия до н. э., одно — в мифологическом контексте в Текстах Пирамид (стих 1350), другое — в Палармском камне. Оба эти упоминания никакой другой информации не содержат, но для нас они ценны тем, что являются бесспорным свидетельством существования какого-то поселения на месте современного «старого Каира». Таким образом, в действительности Каир имеет возраст минимум в 4470 лет. Подобным долголетием не может похвастать ни один из современных городов в мире!

К сожалению, наши сведения о том, что собой представлял Хериаха до греко-римских времен, более чем скудны. История египетских городов вообще очень мало известна. Все данные, которыми мы располагаем, можно суммировать следующим образом.

Городским богом Хери-аха был бог Атум, один из важнейших персонажей древнеегипетского пантеона. Хери-аха соединялся с Гелиополем двумя дорогами — одна из них упоминается в стеле Сфинкса (время 18-й династии, XV век до н. э.), другая — в стеле Пианхи (25-я династия, VIII век до н. э.). В последнем тексте эфиопский фараон Пианхи, уже завладев Мемфисом, повествует: «Когда озарилась земля и наступил завтрашний день, его величество направился на восток. Было совершено жертвоприношение в Хериаха [богу] Атуму и в пещере богов. Жертвоприношение состояло из скота и гусей, чтобы он [бог Атум] даровал его величеству Пианхи жизнь, процветание и здравие. Затем его величество направился в Гелиополь, перевалив через горы Хери-аха по дороге [бога] Сета». Эти строки очень показательны. Фараон Пианхи (фараон Куша) в своей огромной и очень интересной надписи рассказывает о том, как он завоевывал Египет и подчинял его своей власти. Осуществляя столь грандиозное предприятие, он, естественно, считал своим долгом расположить богов Египта в свою пользу, а потому посещал главные религиозные центры. Посещение им Хери-аха свидетельствует о том, что в его глазах Хери-аха был одним из заслуживающих внимания религиозных центров страны.

Следует напомнить, что вершина дельты Нила и прилегающий к ней с юга отрезок нильской долины с древнейших времен были населенным и культурным районом Египта: здесь размещался древний Гелиополь, здесь, по преданию, легендарным основателем 1-й династии Менесом был заложен Мемфис, и здесь же находился Хери-аха, возникновение которого теряется в глубине веков.

...Как бы то ни было, Каиру никак не менее 4470 лет.

Михаил Александрович Коростовцев (род. в 1906 году) — известный советский историк Древнего Египта, доктор исторических наук, профессор, заведующий отделом Института востоковедения Академии наук СССР.

ПРОБЛЕМЫ ЭКОНОМИКИ ОАР

У МОНОГРАФИЙ, о которых здесь пойдет речь, немало общего. Обе они посвящены экономике ОАР, обе изданы Главной редакцией восточной литературы издательства «Наука», обе являются первой большой работой молодых авторов.

И. П. Иванова в книге «Сельское хозяйство Объединенной Арабской Республики. 1952—1965», коротко показав основные особенности развития сельского хозяйства Египта до революции 1952 года, главное внимание уделяет положению после революции. Она подробно анализирует цели аграрных преобразований и методы, которыми они проводились в республиканском Египте.

Тщательно исследует автор процесс создания и развития кооперативной торговли, реализации сельскохозяйственной продукции. Преобладание в дореволюционном Египте сбытовой и кредитной кооперации отражало стремление правящих кругов использовать ее главным образом в интересах торгового капитала и сельских предпринимателей.

Особенно широкий размах, говорится в книге, кооперативное движение приобрело после революции 1952 года. Оно стало серьезным фактором подъема производства, улучшения условий жизни, школой воспитания крестьянских масс в духе коллективизма. Ей отводится важная роль в борьбе за построение в перспективе социалистического общества.

Автор приходит к выводу, что аграрные преобразования в ОАР оказали большое влияние на все социально-экономическое развитие страны. Ликвидация крупного помещичьего землевладения и некоторое улучшение положения мелких и средних слоев крестьянства укрепляют политическую независимость ОАР и создают предпосылки для усиленной борьбы с экономической отсталостью.

В монографии Л. И. Лушниковой «Государственные финансы ОАР» исследуется национальный доход страны, являющийся базисным источником бюджетного финансирования, а также различные тенденции в отраслевой структуре его производства. Автор со знанием дела анализирует государственные расходы ОАР, их структуру и динамику, бюджетный дефицит и методы его покрытия. Создание и укрепление государственного сектора имело огромное значение для ускорения темпов экономического развития страны. Государственная часть национального дохода растет вместе с постоянным расширением государственного сектора. Рассматривая пути возникновения государственной собственности, Л. И. Лушникова подчеркивает, что дальнейшее развитие и укрепление государственного сектора в экономике ОАР сможет расширить финансовую базу государства и ослабить его зависимость от частного сектора.

Необходимо отметить, что достоинства монографий И. П. Ивановой и Л. И. Лушниковой в немалой мере объясняются серьезной работой, проделанной в процессе подготовки рукописей к изданию ответственными редакторами Л. А. Фридманом и А. И. Динкевичем.

Исследования И. П. Ивановой и Л. И. Лушниковой — вклад во всестороннее изучение экономики Объединенной Арабской Республики, которое ведется в Институте востоковедения АН СССР и других научных учреждениях Советского Союза.

Е. ЛЕБЕДЕВ,
кандидат исторических наук

И. П. Иванова. Сельское хозяйство Объединенной Арабской Республики. 1952—1965, М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970, 224 стр.

Л. И. Лушникова. Государственные финансы ОАР, М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971, 238 стр.

Строки скорби и мужества

Осенью прошлого года в Каире вышла небольшая книжка — сборник стихов, посвященных безвременной кончине первого Президента Объединенной Арабской Республики, выдающегося деятеля национально-освободительного движения арабских народов Гамаль Абдель Насера. Книга была издана Постоянным бюро Ассоциации афро-азиатских писателей к предстоявшей в те дни Четвертой конференции писателей стран Азии и Африки в Дели. В сборник вошли стихи современных арабских поэтов — Абд аль-Ваххаба аль-Баяти, Никола Курбана, Ахмеда Хигази, Мухаммеда Абу Сенна, Рафика Хури, Фатхи Саида.

Стихи этого сборника пронизаны чувством глубокой и искренней скорби. Безвременная кончина лидера египетской революции потрясла поэтов, но в их откликах нет безысходности и пессимизма. Наоборот, смерть президента ОАР заставляет каждого араба задуматься над самыми важными вопросами: каким будет будущее арабского мира, как строить дальше свою жизнь. Строки сборника отличает твердая уверенность в прочности и незыблемости принципов и идеалов, завещанных народу Египта его великим сыном Гамаль Абдель Насером.

«Poems to Nasser. An Anthology of Arabic Poems», Cairo, 1970, 12 pp.

БИОГРАФИЯ КАИРА

«КАИР. Биография города»—так назвал свою новую книгу Джеймс Олдридж. Ранее появившиеся на русском языке его романы «Герои пустынных горизонтов», «Он не хотел умирать» и «Последний изгнанник», действие которых происходит в Египте и различных странах Арабского Востока, говорили о том, что автор глубоко разбирается в политических, культурных, этнических и других сложнейших проблемах этого региона.

Новая книга Олдриджа рассказывает об одном из древнейших и интереснейших городов Востока. Ведь Каир, чье 1000-летие официально отмечалось два года назад, по сути дела, значительно старше. Развиваясь, он включил в свою территорию знаменитые пирамиды, древнейший — эпохи фараонов — Гелиополис — город солнца, римскую крепость Вавилон, арабских предшественников Каира — города Аль-Фустат и Аль-Катаи. Вместо одного-полутора годов, как предполагал Олдридж, на работу над книгой ушло больше трех лет.

Содержащиеся в ней интересные сведения о полной метаморфоз истории города даются на фоне широкой картины жизни населения Каира, никогда, даже в самые мрачные времена (а таких в истории Египта и его столицы было немало) не прекращавшего своей борьбы против чужеземных и местных угнетателей. Нередко эта борьба принимала форму ожесточенных схваток на узких улицах города между безоружными жителями и их вооруженными до зубов поработителями. Но каирцы не теряли удивительного чувства юмора, в котором при любых поворотах судьбы продолжала жить неумирающая душа народа, их вера в светлое будущее не угасала.

Ряд глав охватывает историю сооружения пирамид, основания Гелиополиса, разрушения его персами династии Ахеменидов, постройки римской крепости Вавилона и появления церквей первых христиан-коптов.

С особенным интересом читаются страницы, посвященные последнему периоду в биографии Каира, начавшемуся в душную июльскую ночь 1952 года, когда власть в столице и в стране перешла в руки молодых «свободных офицеров» во главе с Гамаль Абдель Насером и Каир стал столицей независимого государства. Автор рисует жизнь нового Египта, преодолевающего свою отсталость на путях социалистической ориентации.

Наши читатели получили увлекательную книгу об одном из древнейших городов арабского мира, столице дружественной страны.

О. КОВТУНОВИЧ, С. ХОДЖАШ

Джеймс Олдридж. Каир. Биотрафия города. Перевод с английского О. Орестова, М., «Молодая гвардия», 1970, 304 стр.

НА ПУТИ К НЕЗАВИСИМОСТИ

СОВЕТСКИЙарабист-историк Б. Сейранян посвятил свою книгу наиболее сложному и ответственному периоду борьбы египетского народа против британского господства.

В книге впервые в исторической науке дается характеристика Национального комитета рабочих и учащихся (НКРУ) — прогрессивной организации, активно действовавшей в этот период. На основе документов и скрупулезного анализа периодики Б. Сейранян подробно излагает историю возникновения и борьбы НКРУ, а также разбирает причины его возвышения и разгрома. В работе отмечается, что НКРУ играл руководящую роль в период революционного подъема 1946 года.

Столь же детальному анализу подвергнута деятельность в этот период организаций правого крыла национального движения в Египте — партии «Вафд» и ассоциации «Братьев-мусульман».

Важное место в работе отведено вооруженной борьбе в зоне Суэцкого канала и заговору реакции (15 октября 1951 года — 27 января 1952 года). Б. Сейраняну удалось во всей полноте воссоздать противоречивую обстановку в Египте накануне революции 23 июля 1952 года, для которой была характерна сложная расстановка классовых и партийных сил. Исследуя этот период, автор приходит к существенному выводу: ни одна из политических партий египетской буржуазии не была способна возглавить борьбу за национальную независимость.

Б. Сейранян широко осветил роль в революции организации «Свободные офицеры» во главе с Гамаль Абдель Насером. Значительную ценность представляют также характеристики отдельных членов этой организации и лиц, близко стоявших к ней.

Работа Б. Сейраняна приобретает ныне особое значение, знакомя советских читателей с важным этапом новейшей истории дружественной нам страны. Она будет интересна не только для широких кругов советской общественности, но и для зарубежных читателей.

А. ДЖАФАРОВА

Б. Г. Сейранян. Египет в борьбе за независимость. 1945—1952, М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. 299 стр.

З. И. Левин. Развитие основных течений общественно-политической мысли в Сирии и Египте, М., Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1971, 262 стр.

В книге дается анализ истории формирования и развития основных течений общественно-политической мысли в Сирии и Египте, рассматриваются проблемы арабского просветительства.

Большое внимание автор книги уделяет анализу философского мировоззрения и общественно-политических взглядов таких арабских мыслителей XIX—XX веков, как Джамаль ад-Дин аль-Афгани, Абд ар-Рахман аль-Кавакиби, Амин ар-Рейхани и другие.